

Követett – mint aki többé nem tágit –  
Egészen máig.

Ki egy napot elvesztett volna az elágazásnál,  
Keresse gyorsan. Alkonyodik. S a köd is alászáll.

**Kányádi Sándor fordítása**

## VERSFORDÍTÁS-PÁLYÁZAT

Pierre de Ronsard

---

### E NEVETÉS, MÉZ...

E nevetés, méz, milyent méh nem adhat,  
E fogak, mint ezüst bástyafalak,  
E gyémántok két sorban, párosak,  
Korállja közt a pirosló ajaknak,  
E szó, hozója lélek-virradatnak,  
E dal, megbabonázva gondomat,  
E két csillag a két mennybolt alatt  
Az istennőm csodájáról tudatnak.  
Zsenge tavaskertjéből leheli  
Az egeket illatokkal teli,  
Hogy fogyhatatlanul balzsamosítsák,  
S ha varázslatos hangja megered,  
Ugrándozik a lázas rengeteg,  
Sík lesz a hegy, magaslat lesz a síkság.

**N. Kiss Zsuzsa fordítása**

## E MOSOLY, MELY ÉDESEBB...

E mosoly, mely édeesebb mint a mézek,  
E bástyaormot formázó fogak:  
Kettős gyémánt-füzér, ez az ajak,  
Mi korall-szinbe fogja a fehéret,  
E szó, mitől a lélek is feléled,  
Dal, mitől gondjaim szétfoszlanak,  
E két csillag kettős égbolt alatt:  
Tanúi Istennőm csodás hírének.  
Az ifjúság szép tavasz-kertje égi,  
Örök illatát boldogan cseréli  
Az ő keblétől édes lehelettel,  
S olyan búbáj telíti a szavát,  
Hogy tőle táncra perdülnek a fák,  
Hegy ellapul, s lapályon hegy mered fel.

**Vojnits Imre fordítása**

---

## E KACAGÁS...

E kacagás, csurgó méz könnyű habja,  
Ezüstözött két sáncban a fogak,  
E két sor gyémántkő, kit megfogat  
Az ajkak foglalatja, tűzkorallja,

E szép szó, hogy lelkem serken, ha hallja,  
E dal, ki tőlem bút-bajt elragad,  
E két csillag, kettős égbolt alatt  
Mind-mind Istennőm csodáit sorolja.

Az illat, amely friss kikeletének  
Szép kertjéből kél, mindenkor az égnek  
Lehell édes fuvalmat balzsamul.

S oly hangnak száll belőle bársonya,  
Hogy ugrótáncba kezd a fák sora,  
A sík domborul, a domb elsimul.

**Mesterházi Mónika fordítása**